

**51****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. února 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a držitele diplomatických pasů Republiky Kazachstán.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 15. července 2016.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

**Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Kazachstán  
o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky  
a držitele diplomatických pasů Republiky Kazachstán**

Vláda České republiky a vláda Republiky Kazachstán (dále jen „strany“), vedeny přáním posílit přátelské vztahy mezi oběma státy, se dohodly takto:

**Článek 1**

1. Občané Republiky Kazachstán, držitelé platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území České republiky, pobývat na tomto území nebo jím projízdět bez víz po dobu nejvýše tří (3) měsíců v průběhu jakéhokoli šestiměsíčního období ode dne prvního vstupu na území států smluvních stran Úmluvy z 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze 14. června 1985. Do doby pobytu občanů Republiky Kazachstán na území České republiky se započítává doba pobytu na území států ostatních smluvních stran Úmluvy z 19. června 1990 k provedení Schengenské dohody ze 14. června 1985.

2. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území Republiky Kazachstán, pobývat na tomto území a projízdět jím bez víz po dobu nejvýše tří (3) měsíců v průběhu jakéhokoli šestiměsíčního období ode dne prvního vstupu na území Republiky Kazachstán.

**Článek 2**

1. Občané státu jedné strany, držitelé platných diplomatických pasů, kteří jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu jedné strany na území státu druhé strany, kteří jsou podle článku 1 oprávněni vstoupit na území státu druhé strany a toto území opustit bez víz, nejsou zbaveni své povinnosti akreditovat se v souladu s vnitrostátním právním řádem

přijímajícího státu a, pro pobyt delší než období uvedené v článku 1, své povinnosti zaregistrovat se a zažádat o povolení k pobytu v souladu s vnitrostátním právním řádem přijímajícího státu, je-li to vyžadováno.

2. Odstavec 1 tohoto článku se vztahuje i na členy rodiny tvořící součást domácnosti osob uvedených v tomto odstavci, kteří jsou občany států příslušných stran a držiteli platných diplomatických pasů.

### **Článek 3**

Osoby uvedené v článcích 1 a 2 této Dohody mohou vstupovat na území státu druhé strany na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

### **Článek 4**

Aniž by tím byly dotčeny jejich diplomatické výsady a imunity, jsou osoby uvedené v článku 1 a článku 2 této Dohody povinny dodržovat vnitrostátní právní řád státu druhé strany po dobu, kdy pobývají na jejím území.

### **Článek 5**

Každá ze stran si vyhrazuje právo odepřít vstup nebo zkrátit dobu pobytu na území svého státu občanům státu druhé strany uvedeným v článcích 1 a 2 této Dohody, jejichž přítomnost je nežádoucí.

### **Článek 6**

1. Každá strana si vyhrazuje právo dočasně pozastavit, zcela nebo zčásti, provádění této Dohody z důvodu bezpečnosti státu, ochrany veřejného pořádku a zdraví nebo z jakýchkoli jiných závažných důvodů.

2. O zavedení nebo zrušení takových opatření podle odstavce 1 tohoto článku se strany budou vzájemně informovat písemným oznámením podaným diplomatickou cestou nejpozději sedmdesát dvě (72) hodiny před vstupem takového opatření v platnost.

### **Článek 7**

1. Strany si diplomatickou cestou vymění vzory svých diplomatických pasů uvedených v článku 1 této Dohody.

2. Dojde-li k výměně či změně platných diplomatických pasů uvedených v článku 1 této Dohody, každá ze stran rovněž předá diplomatickou cestou druhé straně vzory svého nového či pozměněného diplomatického pasu, včetně jeho podrobného popisu, alespoň třicet (30) dnů před jeho zavedením.

### **Článek 8**

Tato Dohoda může být kdykoli pozměněna po vzájemné písemné dohodě stran. Změny jsou nedílnou součástí této Dohody a provádějí se formou protokolů k Dohodě.

### **Článek 9**

Jakékoli neshody či spory týkající se výkladu nebo uplatňování ustanovení této Dohody budou řešeny smírně konzultacemi nebo jednáním mezi stranami.

### **Článek 10**

Tato Dohoda byla uzavřena na dobu neurčitou a vstoupí v platnost třicet (30) dnů ode dne, kdy bude diplomatickou cestou obdrženo poslední písemné oznámení o tom, že strany dokončily své vnitrostátní právní postupy potřebné pro její vstup v platnost.

Každá ze stran může tuto Dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením podaným druhé straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti šedesát (60) dnů poté, co druhá strana obdrží oznámení o výpovědi.

Dáno v Praze dne 23. února roku 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakéhokoli rozdílu ve výkladu ustanovení této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

JUDr. Vladimír Galuška v. r.  
náměstek ministra zahraničních věcí

Za vládu Republiky Kazachstán

Rapil Zhoshybaev v. r.  
výkonný tajemník Ministerstva  
zahraničních věcí

**Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic  
of Kazakhstan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic passports of the  
Republic of Kazakhstan and holders of diplomatic passports of the Czech Republic**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to strengthen the friendly relations between the two States, have agreed as follows:

**Article 1**

1. Nationals of the Republic of Kazakhstan, holders of valid diplomatic passports, may enter, stay in or transit through the territory of the Czech Republic without a visa for a period not exceeding three (3) months in any six-month period from the date of the first entry into the territory of the States of the Contracting Parties to the Convention of 19 June 1990, implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985. The period of stay of nationals of the Republic of Kazakhstan in the territory of the Czech Republic shall be deemed to include the period of stay in the territories of other States of the Contracting Parties to the Convention of 19 June 1990, implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985.

2. Nationals of the Czech Republic, holders of valid diplomatic passports, may enter, stay in and transit through the territory of the Republic of Kazakhstan without a visa for a period not exceeding three (3) months in any six-month period from the date of the first entry into the territory of the Republic of Kazakhstan.

## **Article 2**

1. Nationals of the State of either Party, holders of valid diplomatic passports who are members of a diplomatic mission or a consular post of the State of one Party in the territory of the State of the other Party, who are entitled to enter and leave the territory of the State of the other Party without a visa according to Article 1, are not released from their obligation to be accredited in accordance with the national legislation of the receiving State and for stays exceeding the period stipulated in Article 1, if required, from their obligation to register and apply for residence permits in accordance with the national legislation of the receiving State.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply also to the family members forming part of the household of the persons specified in that paragraph who are nationals of the respective States of the Parties and holders of valid diplomatic passports.

## **Article 3**

Persons referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter the territory of the State of the other Party through all borders crossing points opened for international traffic.

## **Article 4**

Without prejudice to their diplomatic privileges and immunities, persons referred to in Article 1 and Article 2 of this Agreement shall be obliged to observe the national legislation of the other Party's State when residing on its territory.

## **Article 5**

Each of the Parties reserves the right to refuse entrance or to reduce stay term on the territories of their States to the nationals of the State of the other Party specified in Articles 1 and 2 of this Agreement, whose presence is undesirable.

## **Article 6**

1. Each Party reserves the right to temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of national security, protection of public order and public health or for any other serious reasons.
2. The Parties shall inform each other about the introduction or termination of such measures under paragraph 1 of this Article by a written notification through diplomatic channels not later than seventy two (72) hours before the entry into force of such measure.

## **Article 7**

1. The Parties shall exchange the specimens of their diplomatic passports referred to in Article 1 of this Agreement through diplomatic channels.
2. If valid diplomatic passports referred to in Article 1 of this Agreement are changed or modified, each Party shall also transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its new or modified diplomatic passport, including its detailed description, at least thirty (30) days before their introduction.

## **Article 8**

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments being an integral part of this Agreement shall be drawn up in the form of protocols to the Agreement.

## **Article 9**

Any differences or disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

## Article 10

This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt through diplomatic channels of the last written notification on completion by the Parties of their internal legal procedures, necessary for its entry into force.

Each of the Parties may at any time denounce this Agreement by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such a case the Agreement shall cease to be in force sixty (60) days after the other Party has received the notification thereof.

Done at Prague city on this 23<sup>rd</sup> day of February in the year 2011 in two originals, each in the Czech, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Czech Republic

Vladimír Galuška  
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Kazakhstan

Rapil Zhoshybaev  
Executive Secretary of the Ministry of  
Foreign Affairs